



# UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PALERMO

<b>DEPARTMENT</b>	Scienze Umanistiche
<b>ACADEMIC YEAR</b>	2020/2021
<b>BACHELOR'S DEGREE (BSC)</b>	LANGUAGES AND LITERATURES - INTERCULTURAL STUDIES
<b>SUBJECT</b>	SPANISH LANGUAGE AND TRANSLATION I
<b>TYPE OF EDUCATIONAL ACTIVITY</b>	B
<b>AMBIT</b>	50022-Linguaggi settoriali, competenze linguistiche avanzate e mediazione linguistica da/verso le lingue di studio
<b>CODE</b>	04659
<b>SCIENTIFIC SECTOR(S)</b>	L-LIN/07
<b>HEAD PROFESSOR(S)</b>	DI GESU' FLORIANA      Professore Associato      Univ. di PALERMO
<b>OTHER PROFESSOR(S)</b>	
<b>CREDITS</b>	9
<b>INDIVIDUAL STUDY (Hrs)</b>	180
<b>COURSE ACTIVITY (Hrs)</b>	45
<b>PROPAEDEUTICAL SUBJECTS</b>	
<b>MUTUALIZATION</b>	
<b>YEAR</b>	1
<b>TERM (SEMESTER)</b>	Annual
<b>ATTENDANCE</b>	Not mandatory
<b>EVALUATION</b>	Out of 30
<b>TEACHER OFFICE HOURS</b>	<b>DI GESU' FLORIANA</b> Friday    9:30    10:30    Stanza docente presso Sant'Antonino oCanale Teams Ricevimento prof. Di Gesu Floriana codice Teams 99she8p

DOCENTE: Prof.ssa FLORIANA DI GESU'

<b>PREREQUISITES</b>	No specific requirement is required relating to the contents of the course, but a good familiarity with the linguistic and metalinguistic elements of Italian.
<b>LEARNING OUTCOMES</b>	<p>Knowledge and understanding ability At the end of the course students will acquire knowledge and understanding in a post secondary level field of study; this knowledge, at this level, provides the basis for interpersonal communication, personal growth and further studies that allow you to complete a first cycle. Specifically: level A2 / B1 of the common reference framework.</p> <p>Ability to apply knowledge and understanding They are capable of applying their knowledge and understanding skills in interpersonal contexts, belonging to level A2 / B1 of the Common Framework of reference. The student manages to deal with many of the situations that can arise when traveling in an area where the language is spoken. He is able to participate, without having previously prepared, in conversations on family matters, personal interest or concerning daily life (for example, family, hobbies, work, travel and current events).</p> <p>Judgment autonomy They have the ability to find and use data to formulate answers to well-defined problems of a concrete type (conversations on family matters, personal interests or concerning daily life).</p> <p>Communication skills They are able to communicate information and ideas relating to personal and daily life to native speakers (level A2 / B1 of the common reference framework): to describe and tell, connecting simple expressions, experiences and events, dreams, hopes and ambitions. They manage to motivate and briefly explain opinions and projects, to tell a story and the plot of a book or films and to describe their impressions. They manage to write simple and coherent texts on topics known to them or of their interest, exposing experiences and impressions. They can translate short informal texts.</p> <p>Learning ability They have the ability to undertake more advanced studies with the autonomy envisaged at this level by the Common Framework of reference.</p>
<b>ASSESSMENT METHODS</b>	<p>Written test. Structure of the written test: 3 parts A) Grammar test: this test aims to verify the correct acquisition of the grammatical contents of the reference syllabus. B) translation - from Spanish to Italian of a short non-specialized text (about 150 words). The purpose of the test is to evaluate the lexical, grammatical and translation skills of an A2 / B1 level. C) Open-ended questions on the contents of the minimal lexical/grammar. The student will have to develop the proposed questions in a coherent, cohesive and appropriate Spanish for an A2 / B1 level.</p> <p>Duration of the test: 90 minutes Maximum score for each test: 30 points.</p> <p>The assessment of the oral competence will be made in itinere through the evaluation of the speech in the tasks left to the working groups.</p> <p>* The descriptors proper to each level are contained in the Framework. Specific contents for Spanish in the Instituto Cervantes Plan curricular. Both are available online at <a href="http://www.cervantes.es">www.cervantes.es</a></p>
<b>EDUCATIONAL OBJECTIVES</b>	<p>The course includes objectives that can be identified on two main lines, independent, but closely related. On the one hand, the acquisition of linguistic, communicative, pragmatic, discursive and intercultural skills of the A2 / B1 level of the Common Framework of reference; on the other, the introduction to the problems translation between related languages (Spanish-Italian) relating to short non-literary texts appropriate to the linguistic competence required.</p>
<b>TEACHING METHODS</b>	<p>The course is divided into: a) Frontal lessons held by the teacher. The lessons will be held in Spanish (Italian can be a vehicular language when the teacher deems it more appropriate to convey certain theoretical contents). Attendance is highly recommended.</p> <p>b) Classroom exercises with the native speaker reader (beginning in October) who will convey the contents of the reference syllabus using the Rosetta Stone Platform as main support which will constitute the "virtual" course-book for all students. This virtual course-book could also make use of a specific tutor. Students in possession of a DELE are not obliged to attend the exercises according to the following scheme: A1 the first 20 hours of exercise; A2 the first semester; B1 or higher all exercises. However, attendance is recommended, to maintain the level reached previously and to familiarize yourself with the modalities of the written exam.</p>
<b>SUGGESTED BIBLIOGRAPHY</b>	<ol style="list-style-type: none"><li>1. Uso della piattaforma Rosetta Stone con esercitazioni e grammatica</li><li>2. CLAVE, Diccionario del uso del español actual, Madrid, SM</li><li>3. I materiali che verranno usati dal docente (alcuni materiali propri per il B1, approfondimenti grammaticali, materiali relativi alla traduzione)</li></ol>

	<p>Altri testi consigliati:</p> <p>1. RAE/AALE (Asociacion de Academias de la Lengua española), Nueva gramatica de la lengua española Manual, Madrid, Espasa, 2010 NB: si tratta dell'unica grammatica valida per lo studio della lingua spagnola in tutte le sue varianti diatopiche</p> <p>2. O. Cerrolaza Gili, Diccionario practico de gramatica, Madrid, Edelsa 2005 *Si sconsiglia l'acquisto di un qualsiasi dizionario bilingue (per lo meno fino all'inizio del corso nel II semestre)</p>
--	---

## SYLLABUS

Hrs	Frontal teaching
2	Introduction to the course: objectives, methodology, .... Presentation of useful materials and websites. Informal survey requests for clarifications / insights.NB: the hourly organization of the contents is indicative. Grammatical contents and translation are indicated above all, but each of them also involves: communication functions, cultural contents and lexicon. For details, see the descriptors of level A2 and B1 ( <a href="http://www.cervantes.es">www.cervantes.es</a> )
2	Pronunciation Intonation Accent and rhythm Hiatus and diphthong
2	Nouns Article Adjective
3	Personal pronoun Depending on direct object Demonstrative Possessive Postponed possessives Indefinite and quantitative Somenone, none Double negation constructions Interrogatives Numerals
3	Ser an estar Uses
10	VERBS 1: Present with future value; Perfect of the most frequent regular and irregular verbs; Impersonal verbs: rain, hot / cold ...Non-personal forms Morphology and use of the gerund in periphrasis (be + gerund)Constructions with verbs such as gustar, parecer..doler Periphrasis
4	VERBAL TENSES 2: Past tense (regular and irregular verbs), imperfect in contrast
2	VERBS 3: Affirmative and negative Imperative
4	Conditional (Forms and uses) and Verbs of change
2	Translations theories
Hrs	Practice
11	Translation Techniques